

СРАВНИТЕЛЬНЫЙ АНАЛИЗ ЗАИМСТВОВАННЫХ БЫТОВЫХ СЛОВ В РУССКОМ И УЗБЕКСКОМ ЯЗЫКАХ

Шавкатова Нозимабегим Азиз кизи

Студентка 2224 группы направления Филология и обучения языкам (русский язык)
Самаркандского института иностранных языков

Аннотация: В данной статье представлена информация о бытовых словах, используемых в узбекском и русском языках, заимствованные из других языков. Языки обогащаются за счет взаимодействия между языками. В данной статье обогащение словарного запаса языка представлено на конкретных примерах.

Ключевые слова: бытовой лексики, бытовые слова, заимствование, калиш, kalopodion, gallica – gall — желчный башмак, камзул, самовар, кровать, сури, стакан, батрак, чугуны, чоян.

Бытовые слова используются для обозначения слов, которые часто используются в повседневной жизни. Бытовая лексика - «лексика, включающая в свой состав слова повседневного обихода, называющие предметы и явления быта, т. е. общего уклада жизни, окружающей нас обстановки, обычаев, нравов и т. д.». Как отмечают исследователи, к бытовой лексике принадлежат названия жилья, мебели, хозяйственных предметов, одежды и обуви, еды и напитков, посуды и кухонной утвари, домашних животных и птиц, орудий труда, трудовых процессов и действий, названия обычаев, обрядов, игр, развлечений и др.¹

Бытовая лексика это слова повседневного обихода, куда входят название предметов, явлений, действий, оценки отношений, личностных качеств, которые отражают уклад жизни человека и окружающей его жизни, привычки и обычаи, нравы и традиции. Это, как правило, общедоступная лексика разговорного характера, в зависимости от местности, имеющая свою специфику. Бытовая лексика всегда отражает диалект конкретно проживающих в местности людей. Бытовые слова – это термины и выражения, используемые в общении между людьми в повседневной жизни, преимущественно связанные с хозяйственными, бытовыми, семейными и повседневными потребностями. Эти слова служат для общения людей друг с другом по простым жизненным вопросам, для выражения различных процессов.

В русском и узбекском языках много слов, заимствованных из других языков. Они также очевидны в бытовых словах. Язык всегда развивался. Заимствование – это слово, перешедшее из одного языка в другой. Эти слова много встречаются в русском и узбекском языках.

Обмен словами между языками является одним из основных факторов языкового обогащения. Значительную часть словарного запаса узбекского языка составляют исконно тюркские и чисто узбекские слова, тогда как значительная часть в разное время была заимствована из других языков. Ниже приведены примеры этих слов.

Калиш, который носят зимой, – не узбекское слово. Мы часто используем это слово в повседневной жизни как нарицательное. Об этом же свидетельствует и его этимология.

¹ Брагина Н. Г. Память в языке и культуре / Н. Г. Брагина. - М.: Языки славянских культур, 2007. - 526 с.
307

Калиш пришел в узбекский язык из русского. Русские называют это калоши или калоша. Переведено на русский язык с французского или немецкого языка.

Существуют разные мнения об этимологии слова калиш. По первому мнению, оно происходит от греческого слова *kalopodion* — деревянный шип; по другой версии, от латинского калига — башмак; а по третьему мнению, оно происходит от латинского слова *gallica – gall* — желчный башмак.

По моим исследованиям история калиша в узбекском языке насчитывает 100-150 лет. В Туркестане он стал популярен в начале 20 века. Поначалу он не был хорошо принят народом, особенно крестьянами. Причина этого в том, что в советское время калиш пропагандировался как знак русской культуры. Но в наши дни это слово широко используется в народе. В результате широкого использования этих слов в произведениях это слово стало нарицательным. Например:

Вместо паранджи девушка была покрыта старым платком. На ней рваное платье и очень старые калиш на ногах.²

Слово **камзул**, которое используется узбекским народом как нарицательное, – это слово, изначально пришедшее из других языков в узбекский язык из русского. Это слово также широко используется в узбекском языке. Это слово также используется как нарицательное среди узбекского народа. Примеры также можно увидеть в работах. Это слово также используется как нарицательное среди узбекского народа. Примеры также можно увидеть в работах. Как нарицательное слово это слово может служить примером. Это слово широко используется в узбекской литературе.

Например:

Может быть, он выглядел знакомым, среднего роста, с тонкой талией, туго обтянутой бархатным камзулов.³

Слово **самовар**, используемое в узбекском языке, также пришло из русского языка. В первой половине XX века в узбекский язык вошло слово самовар. В русском языке слова «само» и «варить» (кипятить) означают «предмет домашнего обихода, который кипятит воду». В этом смысле ассимилировался и узбекский язык, и на определенном этапе развития узбекского языка его еще называют самоварить. Например, в следующем примере он используется для обозначения этого предмета домашнего обихода:

Мирокуб придвинул стул поближе, налил густой чай из самовара в красивую чашку и взял из чашки две конфеты.⁴

В узбекском языке после того, как оно какое-то время употреблялось в значении «прибор для приготовления чая», значение получило развитие, т. е. слово «самовар» стало означать «чайный домик». Например:

² Ойбек, Избранные произведения.

³ М. Исмаили, Фергана до рассвета. Книга 1–2, 1958–1968 гг.

⁴ Чолпон, День и ночь.

Нет такого чиновника, как Мулла Абдисамат! Умаралибой продолжил. «Великий человек?» Сипо? Это официально? Если бы я был на его месте, я бы закрыл в доме самовар.⁵

Это значение породило лингвистический феномен, который лингвисты называют синекдохой передачи смысла. Такое изменение значения было вызвано тем, что самовар – главный предмет в чайхане, неотъемлемая часть чайханы. Поскольку этот предмет находится так близко к чайной комнате, люди назвали саму чайную комнату в честь этой необходимой части чайной комнаты. И видно, что такой перевод был полностью оправдан тем, что и сегодня слово самовар употребляется в значении «чайный домик». Итак, слово «самовар» расширило свое значение, войдя в узбекский язык, и начало свою вторую жизнь.

Одним из многих слов, принятых в узбекский язык, является **кровать**, которая расширила сферу значений в нашем языке и глубоко вошла в речь народа. Это слово, которое по-русски пишется как «кровать», означает всего лишь «домашнюю мебель на четырех ножках, на которой лежит кровать». Узбекский народ и раньше воспринимал это в этом смысле. В этом смысле использовался определенный термин. Например:

Полина вошла. Он положил простыни и одеяла под мышку на край пустой кровати в углу и писал одно за другим.⁶

В результате регулярного употребления в речи это слово развилось по смыслу. В результате оно получило значение «сури — приспособления, специально изготовленного для сидения и лежания, которое в летние дни ставят в чайной, дворе и других местах». Например:

Многие слова, используемые в русском языке как бытовые, на самом деле пришли из других языков. Среди бытовых слов, пришедших в русский язык из иностранного, можно встретить немало. Например, слово **стакан**. Раньше считали, что старорусская форма этого слова — «достъкан», — постоянно встречающаяся в древних документах, была произведена от «доска»: «достъкан» — деревянный сосуд из дощечек (загляните на слово скатерть). Однако, видимо, доски тут ни при чем: «стакан» — это тюркское «тостакан» — деревянная миска; так же как и «скатерть», слово это утратило свой начальный древний слог «то-» («до-»)⁷. Не зря люди говорят, что за разговором хотят рюмку. Потому что сопоставление двух согласных в начале слова не характерно для узбекского языка.

Слово «достаканъ» встречается в русской грамоте 1356 года и в Духовной грамоте Ивана Калиты. Предполагается, что это заимствование из тюрко-татарского — "тостаган" (низкая круглая посуда типа пиалы).⁸

«Стаканом» за характерную форму и непрозрачную нижнюю часть, напоминающую подстаканник, называли приподнятую над землёй будку регулировщика дорожного движения, распространённую в СССР в 1950-60-е годы.⁹

⁵ Чолпон, День и ночь.

⁶ Шукур Холмирзаев, Миндаль цвел зимой.

⁷ Происхождение слова стакан в этимологическом онлайн-словаре Успенского Л. В.

⁸ *Макс Фамер*. Этимологический словарь русского языка. Перевод с немецкого и дополнения О. Н. Трубачева. Москва: Издательство «Прогресс», 1971. Том III, с. 743.

⁹ <https://ru.wikipedia.org>.

Словом, пришедшим из русского языка, является слово **батрак**. Слово «Батрак» также используется в узбекском языке, в основном встречается в художественной литературе. Особенно в литературе советской эпохи часто интерпретировался образ бедного, наемного и угнетенного раба. Батраки также выполняли функции пропагандистов в период колхозов.

Батра́к. По всей видимости, является заимствованием из татарского, где батрак имеет то же значение.¹⁰

Одним из самых распространенных бытовых слов является слово **чугун**. В речи слово чугун употребляется в разговорной речи и даже употребляется русский суффикс. Когда речь идет о нагревании ребер, имеется в виду термин чугунная батарея. На самом деле это слово тоже имеет тюркское происхождение. Чугун по-узбекски — **чоян**. Чугун — это сплав углерода и железа, а также небольшого количества других примесей. Его используют для изготовления стальных или литых деталей.

Русский чугун и узбекский чоян изначально — одно слово. Слово претерпело звуковые изменения как в русском, так и в узбекском языках. В «Девону Лугатит-Тюрк» слово чодин трактуется как разновидность меди, выплавляемая плавлением. Сейчас оно используется в родственных тюркских языках с разным произношением.

Причиной того, что слово «чугун» стало русским, стала популяризация производства железа, чугуна и стали в Болгарии, Булгарии и Жукетове в XIV и XV веках.

В заключение можно сказать, что большая часть бытовых слов, используемых в узбекском и русском языках, являются словами приобретенными. Эти слова используются как взаимозаменяемые между обеими народами. Широко используется в литературных и научных произведениях.

Литература:

1. Брагина Н. Г. Память в языке и культуре / Н. Г. Брагина. - М.: Языки славянских культур, 2007. - 526 с.
2. Ойбек, Избранные произведения.
3. М. Исмаили, Фергана до рассвета. Книга 1–2, 1958–1968 гг.
4. Чолпон, День и ночь.
5. Шукур Холмирзаев, Миндаль цвел зимой.
6. Происхождение слова стакан в этимологическом онлайн-словаре Успенского Л. В.
7. Макс Фамер. Этимологический словарь русского языка. Перевод с немецкого и дополнения О. Н. Трубачева. Москва: Издательство «Прогресс», 1971. Том III, с. 743.
8. Происхождение слова батрак в этимологическом онлайн-словаре Крылова Г. А.
9. <https://ru.wikipedia.org>.

¹⁰ Происхождение слова батрак в этимологическом онлайн-словаре Крылова Г. А.